

UNIVERSITÉ DE PARIS — FACULTÉ DES LETTRES

SUPPLÉMENTS

A

L'ÉTUDE SUR LA VOCALISATION

de la consonne **l**

DANS LES

LANGUES ROMANES

(Thèse principale pour le Doctorat-en-Lettres présentée à la Faculté des Lettres de l'Université de Paris).

PAR

GEORGÉS DE KOLOVRAT



NICE - 1923

IMPRIMERIE "IDÉALE"

5, Rue Smolett, 5

UNIVERSITÉ DE PARIS — FACULTÉ DES LETTRES

SUPPLÉMENTS

A

L'ÉTUDE SUR LA VOCALISATION

de la consonne /

DANS LES

LANGUES ROMANES

(Thèse principale pour le Doctorat-ès-Lettres présentée à la Faculté des Lettres de l'Université de Paris).

PAR

GEORGES DE KOLOVRAT



NICE - 1923

IMPRIMERIE "IDÉALE"

5, Rue Smolett, 5





I. ADDENDA

AVANT-PROPOS

Dans les pages qui suivent, la transcription figurée sera marquée par une apostrophe précédant la première lettre du mot ; ainsi 'autre équivaudra à « forme se prononçant *autre* » (d'après notre alphabet phonétique).

D'autre part, de même que l' représentera *l* mouillé, le graphème l'' servira à indiquer *l* dur (vélaire ou dental), par exemple 'Kal'' du.

Enfin de même que dans le présent travail *x* correspond au *ch* français, la lettre *c* y aura la valeur du *ch* allemand : on sait que telle est à peu près la prononciation du *c* toscan entre deux voyelles (*dicó una cosa*).

LISTE DES OUVRAGES LINGUISTIQUES

cités dans l'*Etude sur la Vocalisation de la consonne l* dans les langues romanes (suite) et dans les *Suppléments* :

Ascoli G. — Del posto che spetta al ligure nel sistema dei dialetti italiani. Dans *Archivio Glottologico Italiano* II, p. 139.

- Avolio.* — Canti popolari di Noto, 1875.
- Bain A.* — A Higher English Grammar. London 1904.
- Baudoin de Courtenay J.* — L'ekstsi po l'atinskoy fon'etik'e. Voronej 1893.
- Baudoin de Courtenay.* — O pewnym stalym kierunku zmian je'zykowych w zwia'zku z antropologja'. Lwów 1899.
- Baudoin de Courtenay.* — Vermenschlichung der Sprache. Hamburg 1893.
- Berichte der Wiener Akademie.* — Phil.-hist. Klasse. Wien.
- Bertanza e Lazzarini.* — Il dialetto veneziano fino alla morte di Dante Alighieri. Venezia 1891.
- Bertoni G.* — L'Italia Dialettale. Milano, Hoepli, 1916.
130. *Bodmani P.* — Praktic'na gramatika ruskoga jezika za samouke. Zagreb 1920.
- Boerio G.* — Dizionario del dialetto veneziano. Venezia 1858.
- Bonaparte (Prince L.-L.).* — Osservazioni sulla pronunzia del dialetto sassarese. Londra 1866.
- Bonnart J. et Salmon Am.* — Grammaire sommaire de l'ancien français. Paris-Leipzig 1904.
- Booch-Arkossy.* — Die Kunst die Portugiesische Sprache schnell zu erlernen. Wien-Pest-Leipzig, Hartleben.

- Boehmer. — Zur Siz'lishen Aussprache. Romanische Studien III.
- Brolet H. — Grammaire française. Paris 1902.
- Brunialti A. — Il Trentino nella natura, nella storia, nell'arte e nella vita italiana. Torino 1919.
- Bulleti de Dialectologia catalana. 1917.
- Candrea J.-A. — Graiul din T'ara Oas'ului dans le Buletinul societatei filologice, an II, 1906. Bucuresci.
140. Chasles E. — Premier livre de Prononciation anglaise ou spelling-book français. 4^e éd. Paris, Dupont.
- Cherubini. — Vocabolario Mantovano-Italiano. 1827.
- Cherubini. — Vocabolario Milanese-Italiano. 1839-56.
- Chevallet. — Origine et formation de la langue française. Paris 1857.
- Claudius (Dr. Fr.). — Das Leben der Sprache. Marburg 1867.
- Clédat L. — Dictionnaire Etymologique de la Langue Française. Paris, Hachette, 1919.
- Clédat L. — Grammaire historique du français. Paris.
- Comptes-rendus de l'Académie des Sciences.
- Cornu J. — Grammatik der portugiesischen Sprache. Strassburg 1906.
- Cortils i Vieta J. — Etnologia de Blanes. Barcelona 1886.

150. *Dauzat A.* — Géographie phonétique d'une région de la Basse-Auvergne. Paris 1906.

Dauzat A. — La géographie linguistique. Paris 1922.

Delon Ch. — Grammaire française d'après l'histoire. Paris 1888.

De Gregorio. — Fonetica dei dialetti gallo-italici di Sicilia. Dans *Arch. Glott. Italiano* VIII, p. 304.

Diez Fr. — Etymologisches Woerterbuch der Romanischen Sprachen. 1887.

D'Ovidio. — Fonetica del Dialetto di Campobasso. Dans *Archivio Glottologico Italiano* IV, p. 145-184.

Ekblom R. — Zur Bulgarischen Aussprache, dans *Studier i modern Språkvetenskap*. VI, 1917. Stockholm.

Ellis. — On early English pronunciation with especial reference to Shakspeare and Chaucer (part III). London 1870.

Estienne R. — Traité de la Grammaire française. 1550.

Ey L. — Neue Portugiesische Konversations-Grammatik. Heidelberg 1910.

160. *Garnier Ch.* — Grammaire et Vocabulaire méthodique des idiomes de Bordighera et de Realdo. Paris 1898.

Gartner Th. — Darstellung der rumänischen Sprache. Halle 1904.

- Gartner Th. — Die Grednèr Mundart. Linz 1873.
- Gartner Th. — Die Judicarische Mundart. Wien 1882.
- Gartner Th. — Raetoromanische Grammatik. Heilbronn 1883.
- Gavuzzi. — Vocabolario piemontese-italiano. 1851.
- Giornale storico di letteratura italiana.*
- Gloria. — Studi storici. Del volgare illustre dal secolo VII fino a Dante.
- Grandgent C.-H. — Introduzione allo studio del latino volgare. Milano 1914.
- Griera i Gaja A. — Contribució a una dialectologia catalana. Barcelona 1921.
170. Griera i Gaja A. — La frontera catalano-aragonesa. Estudi geografi-linguistic 1914.
- Gullberg G. och Edström E. — Fransk Skolgrammatik, 3^e éd. Stockholm 1906.
- Hirsch. — Laut-und Formenlehre des Dialekts von Siena dans *Zeitschrift für Romanische Philologie*. IX, 1875, p. 158.
- Hofman. — Die logudoresische und campidanesische Mundart. Strassburg 1885.
- Josselyn. — Etude sur la phonétique italienne. Paris 1900.

Juret A.-C. — Dominance et résistance dans la phonétique latine. Paris 1913.

Juret A.-C. — Manuel de phonétique latine. Paris, Hachette, 1921.

Kainz C. — Grammatik der Armenischen Sprache. Wien-Pest-Leipzig.

Karwowski C. — Grammaire polonaise. Varsovie 1898.

Kempelen. — Mechanismus der menschlichen Sprache. Wien 1791.

180. *Koerting G.* — Handbuch der Romanischen Philologie. Leipzig 1896.

Krüger. — Sprachgeographische Untersuchungen in Languedoc und Roussillon. Hamburg 1913.

Kunz K. — Die Kunst die Boehmische Sprache schnell zu erlernen. Wien-Leipzig, Hartleben.

Lanux P. de et Ouyévitch A. — Grammaire élémentaire de la langue serbe avec une introduction de M. Vesnitch. Paris, Delagrave, 1916.

Larousse P. — Grammaire supérieure. Paris.

La Rue J. — Dictionnaire d'Argot et des principales locutions populaires précédé d'une Histoire de l'Argot par Cl. Casciani. Paris.

Leotti A. — Grammatica elementare della lingua albanese. Rome-Heidelberg, 1915.

Litteraturblatt für germanische und romanische Philologie IX, 1888.

Łuzi J. — Lautlehre der Subselvischen Dialekte.
Erlangen 1904.

Manassewicz B. — Die Kunst die Polnische Sprache
durch Selbstunterricht schnell und leicht zu erler-
nen. Wien-Pest-Leipzig, Hartleben.

190. Mattioli. — Vocabolario romagnolo-italiano.

Mémoires de la Société des Antiquaires de France.

Meyer. — Griechische Grammatik. Leipzig 1896.

Millardet G. — Etudes de Linguistique et Dialectologie
Romanes. Paris-Montpellier 1923.

Mitrofanowicz. — Praktische Grammatik der Klein-
russischen (ruthenischen) Sprache. Wien-Pest-
Leipzig, Hartleben.

Monti. — Vocabolario del Dialecto della città di Como.
1845.

Motti. — Petite Grammaire Russe. Heidelberg, Groos,
1898.

Nerucci. — Saggio di uno studio sopra i parlari e ver-
nacoli della Toscana.

Nigra. — Fonetica del Dialecto di Val Soana. Dans
Archivio Glottologico Italiano, III, 1875.

Nunes J.-J. — Compêndio de gramática histórica por-
tuguesa (fonetica-morfologia). Lisboa 1919.

200. Palconcelli-Calzia. — Einführung in die angewandte
Phonetik. Hamburg 1914.

- Paoletti E.* — Dizionario tascabile veneziano-italiano. Venezia 1874.
- Paris G. et Langlois E.* — Chrestomathie du Moyen Age. Paris 1908.
- Pellegrini (abbé J.)* — Premier essai d'un dictionnaire Niçois-Français-Italien. Nice, Robaudi Fr., 1894.
- Périole (Mme M.-A.)* — L'art de parler et de lire correctement. 1921.
- Pianigiani O.* — Vocabolario etimologico della lingua italiana. Milano-Roma 1907.
- Poestion J.-C.* — Lehrbuch der Norwegischen Sprache für den Selbstunterricht. Wien-Pest-Leipzig, Hartleben.
- Portugaliae Monumenta Historica.* — Lisbonne, t. I, 1858.
- Rebbe C.* — Svensk Språklära för Realskolan. Stockholm 1917.
- Salow K.* — Sprachgeographische Untersuchungen über den östlichen Teil des Katalanisch-Languedokischen Grenzgebietes. Hamburg 1912.
210. *Salvioni.* — Fonetica del dialetto moderno della città di Milano. Torino 1884.
- Sant' Albino.* — Dizionario piemontese-italiano 1851.
- Saussure F. de.* — Cours de linguistique générale. 2^e éd. Lausanne-Paris 1923.

Schaedel B. — Die Mundart von Ormea. Halle a S.
1903.

Schio. — Saggio del Dialetto vicentino. Padova 1855.

Schleicher. — Zur vergleichenden Sprachgeschichte,
Bonn 1848.

Schulz-Gora O. — Altprovenzalisches Elementarbuch.
Heidelberg 1906.

Schwan E. et Behrens D. — Grammatik des Altfranzösischen. Leipzig 1899.

Sicre P. — Eléments de Grammaire du Dialecte de Foix. Foix 1909.

Spano. — Canti popolari in dialetto sassarese. Cagliari
1873.

220. *Taeckholm.* — Etudes sur la Phonétique de l'ancien dialecte sousselman. Upsala 1895.

Thomas A. — Essais de philologie française. Paris,
Bouillon, 1897.

Thomas A. — Nouveaux essais. Paris, Bouillon, 1905.

Thumb. — Die Griechischen Lehnwoerter im Armenischen. Dans *Byzantinische Zeitschrift* IX, 1900.

Torcello. — Archivio del Convento di S. Maria degli Angeli in Murano.

Troubetzkoy (Prince N.). — Les consonnes latérales des langues caucasiques septentrionales. Dans le *Bulletin de la Société de Linguistique XXIII*, n. 72, 3 fasc. Paris 1922.

Ungarelli. — Vocabolario bolognese.

Valette T.-G.-G. — Nouvelle Grammaire néerlandaise. 2^e éd. Paris, Groos, 1903.

Vaugelas. — Remarques sur la langue française. 1687.

Vendryès J. — Le langage. Introduction linguistique à l'histoire. Paris 1921.

230. *Veys-Chabot (Th. de).* — Grand dictionnaire Français-Russe et Russe-Français. Paris 1909.

Veys-Chabot (Th. de). — Nowy Słownik polsko-francuski

Viez H.-A. — Le Patois de Roubaix. Paris 1911.

Vymazal F. — Die Kunst die Bulgarische Sprache leicht und schnell zu erlernen. 2^e éd. Wien-Pest-Leipzig, Hartleben.

Weigand G. — Albanesische Grammatik im Südgegischen Dialect (Durazzo, Elbassan, Tirano). Leipzig, Barth, 1913.

Weigand G. — Der Banater Dialekt. Leipzig, Barth, 1896.

Weigand G. — Der Dialekt von Bukowina und Bessarabien. Leipzig, Barth, 1904.

Weigand G. — Die Aromunen. Leipzig 1895.

Weigand G. — Linguistischer Atlas des dakorumanischen Gebiets 1909.

Wicherkiewicz W. — Polnische Konversationsgrammatik. — W. v. Wiczlin'ski. 2^o éd. Heidelberg-Paris-London-Rom-St-Peterburg 1904.

240. *Wied K.* — Leichtfassliche Anleitung zur Erlernung der Türkischen Sprache für den Schul- und Selbstunterricht. Wien-Pest-Leipzig, Hartleben.





CHAPITRE PREMIER

LA VOCALISATION DE LA CONSONNE L AU POINT DE VUE PHONÉTIQUE

§ 1. — *Définition : voyelle, vocabulaire, vocalisation.*

Dans la terminologie de F. de Saussure les notions de *syllabique* et *non-syllabique* sont exprimées par *sonant* et *consonant* (1).

Le *l* syllabique qui a dû exister en indo-européen, de même que le *r* syllabique usité en sanscrit (*vr̥k̐ah*) se retrouvent en vieux slave et, parmi les langues slaves modernes, en tchèque (*vl̥k̐, pl̥ny, srp, k̐rk̐*) (2) et en bulgare (3) ; le serbe n'a conservé que le *r* syllabique (*Trst, brzo*) (4), *l* s'y étant déjà vocalisé. Les deux consonnes faisant fonction de sons syllabiques sont très fréquentes en anglais (*liar, sister, evil, tumult*) (5).

(1) Cours de linguistique générale.

(2) KUNZ : *Die Kunst die Boehmische Sprache schnell zu erlernen*, § 2, 19 : p. 2.

(3) VYMAZAL : *Die Kunst die Bulgarische Sprache leicht und schnell zu erlernen*, p. 6.

(4) LANUX ET OUYÉVITCH : *Grammaire élémentaire de la langue serbe*, p. 7.

(5) Voir CHASLES, *Premier livre de prononciation anglaise* (p. 6), où ces sons s'appellent demi-voyelles.

§ 2. — *La consonne l par rapport aux autres sons.*

Le son *l* est une « articulation latérale » : « la langue s'appuie contre la partie antérieure du palais, mais laissant une ouverture à droite et à gauche » (6).

Delon décrit la consonne *l* d'une manière assez analogue : « la liquide *l*, voisine de la vibrante *r*, est un léger frôlement de l'air accompagné d'une vibration peu prononcée des côtés de la langue et du murmure vocal caractéristique des douces » (7).

Ainsi *l* est une linguale. « On prononce *l* en dirigeant le bout de la langue vers la ligne séparant les dents du palais en faisant passer la voix des deux côtés » (8). « L'articulation que représente la lettre *l* est linguale, et cela s'explique par le mouvement particulier de la langue qui seule peut la produire. On donne la qualification de liquide à cette consonne, tellement elle a d'onctuosité et de fluidité dans son union avec les autres consonnes » (9).

Enfin l'affinité de *l* avec les dentales proprement dites ressort nettement de la définition de M. Vendryès. « La liquide *l* est une latérale : elle est définie par le fait que, la pointe de la langue s'appuyant au palais, les bords latéraux de la langue s'abaissent de manière à laisser passer l'air par les côtés. On voit ainsi qu'elle a un point commun avec les dentales, et en effet le mouvement qu'exécute la pointe de la langue est à peu près le même en français pour *l* que pour *d* » (10).

(6) SAUSSURE : *Cours de linguistique générale*, p. 75.

(7) DELON : *Grammaire française*, p. 97.

(8) BAIN : *A Higher English Grammar*, § 4, p. 5.

(9) M^{me} PÉRIOLE : *L'art de parler*, p. 45.

(10) VENDRYÈS : *Le Langage*, p. 31. Cf. aussi PASSY : *Les sons du français*, § 194, p. 102.

On trouve des descriptions plus ou moins détaillées du l « gros » particulier au suédois dialectal et au norvégien dans Rebbe (11) et dans Poestion (12) ; d'autre part, Palconcelli-Calzia illustre sa définition du l cérébral par un palatogramme (13).

§ 4. — *Hauteur de la consonne l : l moyen,
l mouillé, l dur.*

L'ancien l mouillé s'étant réduit à un simple y (14), l'élément lingual a complètement disparu de l'articulation de ce son. « Quelques personnes, il est vrai, essaient de prononcer le l mouillé, comme le recommandent en général les grammairiens ; mais elles y réussissent le plus souvent fort mal et prononcent 'ocly, 'sulye, 'pilye ; confondant ainsi des mots comme souiller et soulier, piller et pilier » (15). « Personne n'a plus de peine à prononcer une l mouillée que les Français d'aujourd'hui qui viennent de la perdre » (16).

§ 5. — *Les variétés de l dans les langues actuelles.*

Une autre langue qui ne connaît aucune des variétés de la consonne l est l'abkhaz (17).

Les langues qui font usage d'une seule espèce de l sont très nombreuses ; telles sont, par exemple, parmi les

(11) *Sven-k Spréklåra*, § 4, 4 : p. 9.

(12) *Lehrbuch der norwegischen Sprache*, § 51, 2-3 : p. 42.

(13) *Einführung in die angewandte Phonetik*, pp. 80 et 81 et fig. 71.

(14) GULLEERG OCH EDESTRÖM : *Fransk Skolgrammatik*, § 10 : p. 12.

(15) FASSY : *Les sons du français*, § 195 : p. 103.

(16) VENDRYÈS : *Le Langage*, p. 44.

(17) Prince N. TROUBETZKOY : *Les consonnes latérales des langues caucasiques-septentrionales*, p. 103.

langues orientales, le siamois, le malgache, le malais, l'arabe, le persan.

A Bucarest on ne rencontre que des *l* moyens et des *l* mouillés. Toutefois dans certaines portions du domaine daco-roumain on trouve aussi des *l* durs ; ainsi pour le mot *vitellu* (roum. *vit'el*), l'Atlas linguistique de Weigand (18) donne des formes à *l''* dans la plus grande partie du Nord-Ouest (Klausenburg, Grosswardein), du Nord-Est (Jassy, etc.) et du Sud (déjà à 20-30 km. de Bucarest); dans une partie du Sud-Ouest (à l'ouest de Temesvár) et du Sud-Est (au nord de Galatz). Ce traitement n'atteint que le *l* final, mais non, par exemple, le *l* devant labiale (*galbàn*) (19). — Toutefois dans certaines localités de la Bucovine et dans toute la Bessarabie on rencontre des *l* aussi bien dans les mots d'origine latine que dans ceux empruntés au russe (*'del''*, *sl''ab*) (20).

En grec moderne on a *L* et *l'* : *'poLa*, mais *'pol'i*.

Pour ce qui est du *l* bulgare, d'après Ekblom (21), c'est là « une latérale semi-vélaire » qui « rappelle beaucoup le *l* russe dans les mots comme *lad*, *luĭ* », mais « n'a pas le même timbre énergique » : il se rencontre devant une consonne, en fin de mot et devant toutes les voyelles excepté *e*, *i*, *yu* et *ya*.

Au sujet du *l* turc Wied (22) dit qu'il « a un son plus gras que le *l* allemand ».

Le même son s'observe dans la prononciation orientale de l'arménien moderne (ancienne Arménie russe) (23) — il

(18) *Atlas Linguistique*, carte n° 8.

(19) Pour le Banat, voir aussi WEIGAND : *Der Banater Dialekt*, p. 23.

(20) WEIGAND : *Der Dialekt von Bukowina und Bessarabien*, pp. 42 et 43.

(21) *Zur Bulgarischen Aussprache*.

(22) *Leichtfassliche Anleitung zur Erlernung der Türkischen Sprache*, p. 3.

(23) KAINZ : *Grammatik der Armenischen Sprache*, p. 10.

s'agit de la lettre *lioun* et non du *ghad* — par exemple, '*tal*' « donner », '*kardal*' « lire ».

Sur certains domaines du hollandais et du flamand *l* devant consonne a un timbre presque normal (par exemple, à Anvers et à Louvain) ; mais on a des *l* durs dans le Limbourg et dans la Flandre Orientale. Il semblerait que des *l*' s'entendent également dans les patois allemands des environs de Zürich.

§ 6. — Les variétés de *l* dans les langues actuelles (suite).

Influence du l dur sur les voyelles voisines.

En catalan *l* devant voyelle est un peu moins dur qu'en fin de syllabe, à tel point que l'abbé Grieria i Gaja (24) le marque dans cette position par un simple *l* ; mais il faut convenir qu'il est sensiblement plus vélaire que dans les cas analogues en français, par exemple *el poble català* ± '*el*' *pobl*'e '*katal*'a.

Une prononciation analogue se retrouve en Italie, même dans le Nord ; pour s'en persuader il suffit d'avoir entendu prononcer par un paysan italien un mot français comme *voilà*.

Les grammaires et les dictionnaires polonais et russes décrivent *l*' comme ayant « un son très dur et tout particulièrement guttural » (25) et le figurent souvent par l'équivalent de l'*ou* français : *ouaskaw*, *miaouem* (26), *maouo*,

(24) Par exemple, dans sa *Contribució a una dialectologia catalana*, p. 56.

(25) MOTTI : *Petite Grammaire Russe*, p. 9.

(26) KARWOWSKI : *Grammaire polonaise*, § 7 : p. 2.

gaougane (27). Wicherkiewicz, en comparant le *l* polonais « qui offre à tout non-slave une difficulté particulière » à un *ou* bref, ajoute : « cette prononciation se rencontre même chez bien des polonais et est en tout cas de beaucoup préférable à la prononciation *L*, puisqu'un grand nombre de mots ne se distinguent que par cela (*'l'askā*, *'l'askā*, *'dal'*, *'dal'*, etc.) » (28).

En albanais le son *l'* est représenté par *ll* (opposé à *l* qui se prononce *L*) ; par exemple *prill* « avril », *aḱull* « glace », *djall* « diable », *ḱollë* « toux » (29).

Bien que le portugais possède les trois principales variétés de *l*, Booch-Arkossy dans sa grammaire (30) ne semble pas tenir compte du timbre dur de *l*, puisqu'il y dit tout court « *L*, *l* se prononce comme *l* allemand ; de même *ll* ».

L'influence du son *l'* sur la voyelle qui précède ou qui suit est particulièrement frappante en albanais, où l'*a* de *ḱal* « cheval » est plus ouvert que celui de *ḱall* qui se prononce presque comme *'ḱoll'* ; de même la prononciation de *llidzh* se rapproche de *'l'idj* (31). A plus forte raison y a-t-il différence de timbre suivant qu'une voyelle est suivie de *l* dur ou de *l* mouillé ; par exemple, en russe, l'*a* de *'dal'* est beaucoup plus grave que l'*a* de *'dal'* et l'*o* de *'mol'* sensiblement plus aigu que l'*o* de *'mol'* — il suffit de chuchoter ou de faire chuchoter ces mots pour s'en convaincre.

(27) VEYS-CHABET : *Slownik Polsko-Francuski*, pp. 62 et 105. De même si en petit-russien « *ol* vient à se trouver entre deux consonnes, le *l* s'y prononce presque comme un *u* dans la diphtongue allemande *au*, par exemple, comme dans les mots *hauen*, *bcut*, *trauen*, etc. » (MITROFANOWICZ : *Præktische Grammatik der Kleinrussischen (ruthenischen) Sprache*, p. 7.)

(28) *Polnische Konversations-Grammatik*, § 3, 7 : pp. 4 et 5.

(29) LEOTTI : *Grammatica albanese*, p. 3.

(30) *Die Kunst die Portugiesische Sprache schnell zu erlernen*, p. 3.

(31) WEIGAND : *Albanesische Grammatik*, § 12 : p. 11.

§ 8. — Le l sourd.

« Dans presque toutes les langues ces phonèmes (les latérales) sont des sonores, au même titre que *b*, *z*, etc. Cependant la sourde n'est pas impossible, elle existe même en français, où une *l* suivant une sourde sera prononcée sans le son laryngé (par exemple, dans *pluie* par opposition à *bleu*), mais nous n'avons pas conscience de cette différence » (32).

§ 9. — Classification physiologique des variétés de l.

« D'après le lieu d'articulation on distingue *l* dental, *l* palatal ou mouillé et *l* guttural ou vélaire » (33). C'est là une classification fondamentale. M. Vendryès dit, lui aussi, qu'en plus du *l* français « il y a deux autres sortes d'*l* : l'une est l'*l* mouillée, caractérisée par une élévation de la partie antérieure de la langue vers le palais dur ; l'autre est l'*l* vélaire, pour laquelle la partie centrale et postérieure de la langue se creuse en forme de cuiller du côté du palais mou. L'*l* vélaire existait en latin ; les langues slaves en font usage » (34).

§ 10. — Façon dont on articule le l moyen, le l mouillé et le l dur.

Pour l'articulation du *l* mouillé, voir la description et le palatogramme de Palconcelli-Calzia (35), qui montrent qu'en

(32) SAUSSURE : *Cours de linguistique générale*, p. 75. En français on a aussi parfois une espèce de *l* nasal, par exemple dans *branlant* (v. *ibidem*).

(33) SAUSSURE : *Cours de linguistique générale*, p. 75.

(34) *Le Langage*, p. 31.

(35) *Einführung in die angewandte Phonetik*, p. 82 et fig. 72.

prononçant l' la langue s'appuie contre tout le palais dur et le recouvre complètement.

Quant au l dur, la plupart des grammaires pratiques le considèrent comme « se prononçant plutôt dans le gosier (36) et impliquant le contact de la langue contre le palais le plus en arrière possible » (37).

Mais d'autres auteurs se rendent compte de ce que, tout au moins en russe et en polonais, pour articuler un l dur en plus de ce contact il faut « appuyer fortement la langue contre les dents supérieures » (38). C'est encore ainsi qu'un manuel à l'usage des allemands décrit la prononciation du l petit-russien, « encore plus dur que le l allemand de Karl » : la pointe de la langue ne touche que les dents, « alors que le palais (dur) peut en général n'être point touché par la langue » (39). Une description analogue se trouve dans une grammaire russe écrite pour les serbes : « L dur a un son spécial qu'on ne peut apprendre que d'un russe natif : pour le prononcer il faut appuyer le haut de la langue contre les dents un peu plus bas que pour notre l et prononcer l comme d'une voix plus profonde et plus gutturale ; certains russes le prononcent profondément dans la gorge presque comme un u » (40).

(36) EY : *Neue Portugiesische Konversations-Grammatik*, § 18, 12 : p. 31.

(37) WICHERKIEWICZ : *Polnische Konversations-Grammatik*, § 3, 7 : p. 4.

(38) VEYS-CHABOT : *Grand dictionnaire français-russe*, page II.

(39) MITROFANOWICZ : *Praktische Grammatik der Kleinrussischen (ruthenischen) Sprache*, p. 73.

(40) BUDMANI : *Praktična gramatika ruskoja jezika*, § 19 : p. 5. Le caractère « apical » se manifeste aussi dans le l bulgare (ECKBLOM : *Zur Bulgarischen Aussprache*), qui se prononce avec la pointe de la langue appuyée contre les dents.

§ 11. — *Expériences phonétiques concernant le l dur catalan.*

On trouve dans la « Einführung in die angewandte Phonetik » de Palconcelli-Calzia des palatogrammes (41) de cinq variétés de *l* (interdental, dental, alvéolaire, cérébral, palatal), mais non de *l* « vélaire » bien que ce traité décrive ladite variété de la même façon détaillée que toutes les autres (voir plus bas § 13). Ainsi il semble que les tracés de Scerba (et les nôtres) soient les seuls qui aient été publiés jusqu'ici.

§ 13. — *Le l dur slave et le l dur roman au point de vue physiologique.*

Les expériences que j'ai faites en 1910-1912 m'ont démontré que physiologiquement il existait deux espèces bien distinctes de *l* dur: un *l* dur dental ou alvéolaire (*l* russe et portugais) et un *l* dur cacuminal ou purement vélaire (*l* catalan on anglais). Palconcelli en 1914 arrive à la même constatation au sujet de la double nature physiologique du *l* dur lorsqu'il dit que dans la prononciation du « *l* vélaire... l'arrière-langue se relève vers le palais mou », mais que « ce son semble aussi pouvoir s'articuler comme un *l* avec le corps de la langue se creusant de haut en bas » (42).

(41) Il serait peut-être plus logique, pour éviter un mot hybride (du type *automobile*, *anormal*), de dire *hyperoogrammes*, de même que les tracés représentant la position de la langue dans l'articulation de tel ou tel son pourraient porter le nom de *glottogrammes*.

(42) *Einführung in die angewandte Phonetik*, p. 82.



CHAPITRE II.

LA CONSONNE L EN LATIN

§ 17. — *Labdacismes ; remarque sur le l précédé d'une consonne.*

Il arrive parfois que, par suite d'une métathèse, un *l* pré vocalique vienne à se trouver devant une consonne ; ainsi *dluk*— (grcc *glukı*) aboutit à *dulc* (43) ; cette circonstance serait un argument en faveur de l'hypothèse supposant un timbre vélaire à *l* dans les groupes *cl*, *fl*, etc. (*clarus*—*'kl''arus*).

§ 18. — *Prononciation de l suivi d'une consonne.*

Le fait que le timbre dur du *l* des langues modernes est qualifié de *gras* par plusieurs auteurs de grammaires (44) et que parfois aussi on lui donne le nom de *plein* (45) semble

(43) JUKET: *Dominance et résistance dans la phonétique latine*, p. 133.

(44) « Fetter Laut » dans WIED, *Leichtfassliche Anleitung zur Erlernung der Türkischen Sprache*, p. 3 ; « *l* grassa » dans LEOTTI, *Grammatica elementare della lingua albanese*, pp. 1 et 3.

(45) « Hart und voll » dans MANASSEWITSCH, *Die Kunst die Polnische Sprache durch Selbstunterricht schnell und leicht zu erlernen*, p. 12.

pouvoir justifier la dénomination de *pīnguis* et de *plēnus* appliquée au *l* dur latin et rend ce timbre vraisemblable dans *altus* ou *sol*.

§ 19. — Prononciation du *l* prévocalique.

Il est vrai que le *l* latin influe souvent sur la voyelle qui précède dans le sens labial en transformant, par exemple, *e* en *o* : *volunt* = *wclonti*, (à côté de *velimus* = *weli—*), *oliva* = *elaia* (46), ce qui pourrait incliner à croire qu'en latin « *l* initiale de syllabe était vélarisée » (47) alors que « devant *i*, *l* n'est jamais vélaire » (48). Mais, d'autre part, « *l* implosive est toujours vélarisé, et à un degré plus avancé que *l* explosive, car elle change *e* et *o* en *u* même en syllabe initiale sauf après *c*, *g* » (49) — par exemple, *vult*, *vultis*, *stulū*, etc. Or cette différence de développement s'accorde fort bien avec l'hypothèse de la double prononciation du *l* simple (non suivi d'un *i*) que nous admettons en latin.

Dans les langues modernes le *l* moyen affecte souvent la voyelle qui suit dans le sens postpalatal, et aux exemples *quality* (anglais), *lona* (génois) on peut ajouter la forme *floma* du rhétorcman (pour *flamma*) et, d'autre part, les formes telles que *'balvū* (pour *belle-vue*) qu'on peut entendre en Seine-et-Oise (rive gauche de l'Oise, par exemple à Tavernis) et qui m'ont été signalées par M. Reyer.

(46) JURET : *Manuel de Phonétique latine*, p. 337.

(47) *Ibidem*, p. 340.

(48) *Ibidem*, p. 338.

(49) *Ibidem*, p. 337.

§ 21. — *Prononciation du groupe ll.*

Le passage de *l'* à *L* que nous supposons avoir eu lieu en latin pourrait aussi se comparer à la disparition du *l* mouillé dans certains domaines du catalan que les gens du pays expliquent en disant que ce son est « trop grossier ». (50)

D'autre part, de même qu'on a en latin *mille* à côté de *milia* (et aussi *ollus*, *ille* à côté de *olim*), en regard du grec *allos* on pourrait citer *alius* avec le même timbre de *l* que s'il y avait *allius*, timbre tout différent de celui du mot *alter* apparenté à *alius* (51).

§ 22. — *Prononciation du groupe ll (suite).*

Le mot *geline* venant de *gallina* s'est conservé dans *gêlinotte* et dans *morgeline* (*morsus gelinæ*) (52).



(50) SALOW : *Sprachgeographische Untersuchungen*, p. 119.

(51) Sur *alius* équivalent à *alios* et *alter*, comparable à l'osque *alttām*, voir JURET, *Manuel de Phonétique latine*, p. 275.

(52) DIEZ : *Etymologisches Woerterbuch der romanischen Sprachen*, p. 552.



CHAPITRE III.

VOCALISATION DE LA CONSONNE L EN FRANÇAIS LITTÉRAIRE

§ 25. — *Le groupe al suivi d'une consonne
en français littéraire.*

L'*au* résultant d'un *al* latin se prononce comme un *o* aussi bien dans le Sud-Ouest que dans le Sud-Est. « Les Méridionaux donnent le son de l'*o* ouvert à l'*o* suivi d'une *s* douce et l'*au* non final : ils disent *ôtre* pour *autre*. *sôce* pour *sauce*, etc. » (53).

Quelques exemples intéressants de vocalisation de *l* après *a* devant labiale :

Galbinu × *jalne* × *jaune*, *exbalbitu* × *ébaubi* (cf. v. fr. *baubeter*) à côté de *balbûtiement* (mot savant), *alibanu* × *albaine* × *aubaine* (54), *salmone* × *saumon*.

Aubergine, « mot d'origine orientale, est emprunté au provençal ou au catalan » (55).

En ce qui concerne *jauge*, ce mot vient probablement

(53) CLÉDAT : *Grammaire historique du français*, § 126 : p. 55.

(54) CLÉDAT : *Dictionnaire Étymologique de la langue française*, p. 45.

(55) *Ibidem*, p. 42.

du gothique *galga* («potence »), mais l'étymologie n'est pas assurée (56).

La lettre *l* de l'ancienne orthographe d'après *au* venant de *al* s'est conservée dans *Arnauld* (ou *Arnault*), *Gaultier*, *Hainault* (à côté de *Hainaut*), *Hérault* (à côté de *Hérait*), *Perrault*.

Pour ce qui est des substantifs en *al*, rappelons que « la règle générale (c'est-à-dire la conservation de *l*) qui devient ici l'exception, n'est applicable qu'aux mots *aval*, *bal*, *cal*, *carnaval*, *chacal*, *narval*, *nopal* (plante), *pal* (pieu), *régat* et à quelques autres peu usités : *des bals*, *des régals*, etc. (57).

Quant aux adjectifs qui ne sont « point d'usage au pluriel masculin » Larousse (avec l'Ac. Fr.) en cite vingt-sept : *astral*, *austral*, *automnal*, *bancal*, *boréal*, *brumal*, *diamétral*, *expérimental*, *fatal*, *final*, *glacial*, *instrumental*, *jovial*, *lingual* (à côté de *linguaux*, terme d'anatomie), *magistral*, *matinal*, *mental*, *natal*, *naval*, *papal*, *pascal*, *patronal*, *péral*, *sentimental*, *thériacal*, *virginal* et *zodiacal* (58).

Brelet (59), qui sur ces vingt-sept formes n'en mentionne que quatorze, mais y ajoute *colossal*, *dominical*, *ducal*, *facial*, *frugal*, *initial*, *littéral*, *pluvial*, remarque : « La langue hésite à employer au pluriel certains adjectifs en *al* : elle devrait se décider à leur donner le pluriel des adjectifs usités à ce nombre et dire partout *aux* ».

Par contre, le nombre des adjectifs qui, suivant la règle, font leur pluriel en *aux* est indéterminé et Larousse (60) à

(56) DARMESTETER, HATZFELD ET THOMAS : *Dictionnaire général*..., v. au mot « jauge ». D'après DIEZ, *Etymologisches Woerterbuch der Romanischen Sprachen*, p. 621, *jauger* remonterait à *aequalificare*.

(57) LAROUSSE : *Grammaire supérieure*, § 73, 4^e : p. 54.

(58) *Ibidem*, § 130 : p. 65.

(59) *Grammaire française*, § 110, p. 76.

(60) *Grammaire supérieure*, § 128.

titre d'exemple, en cite cent cinquante-six. Notons que dans la vieille langue les formes en *aux* (lat. *ales*) s'employaient même au masculin, par exemple *lettres royaux*, terme de l'ancien régime (cf. *grand'mère*).

Enfin, en ce qui concerne le mot *caillou* où il y a chute de *l*, « en formation populaire *calculum* a pu donner *chail* et dialectalement *cail*, d'où *caillou* ; on a dit « chail de mouton » pour *Pierre meulière*. On a aussi fait venir *caillou* du grec *kakhlêx* latinisé » (61).

L'ancienne forme *as* a été remplacée par *aux* par analogie avec le singulier (62).

§ 26. — Groupe *al* suivi d'un *y*, d'un *l* ou d'un *ly*

prévocaliques

Au sujet de *saule* on trouve dans Clédat (63) : « *saule*, d'où *saulaie*, d'origine germanique, avec influence du vieux français *saux*, qui est le latin *salix*, accusatif *salicem*. C'est encore ainsi qu'en gascon « une forme *saula* « *saler* » n'aurait pu naître que d'une contamination de *salar* par *sau* (ou *sauar*) » (64).

Dans l'adjectif *gallicus* qui a donné *gauge* (*noix gauge* = *noce gallica*) (65) la vocalisation est normale; certains patois ont encore conservé des formes analogues (lillois — 'gog, wallon — 'gay, etc.).

(61) CLÉDAT : *Dictionnaire étymologique*, p. 124.

(62) BOURCIEZ : *Précis de Phonétique française*, § 183, Rem. III : p. 240.

(63) *Dictionnaire étymologique*, p. 574.

(64) MILLARDET : *Linguistique et Dialectologie Romanes*, p. 42.

(65) GODEFROY : *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, II, p. 246.

La Curne de Sainte-Palaye (66) rattache la forme *gaüge* au haut-allemand *walah* « étranger », mais c'est là une étymologie qui ne paraît guère vraisemblable.

Gallus vit encore en normand; en berrichon 'jó —dim. 'jolle, en lorrain 'jó, en champenois 'gó (67).

§ 27. — Groupes *ail* et *ail* devant consonne.

Les formes *travails* et *ails* s'emploient dans un sens spécial.

Travail « fait *travails* quand il désigne certains rapports présentés par un employé à son chef, ou bien une machine en bois à quatre piliers pour ferrer les chevaux vicieux » (68). De même pour *ail* « en termes de botanique, les savants préfèrent se servir de la forme *ails* : *La famille des ails* » (69).

Aujourd'hui *soupirail* et *corail* font *soupiraux* et *coraux*. Les autres mots en *ail* « sont soumis à la règle générale : un *camail*, des *camails*, un *détail*, des *détails*, etc. (70).

§ 28. — Prononciation du groupe *au* au Moyen-Age.

Au sujet de la prononciation de *au* dans *Paul* (différente de celle d'un mot comme *paume*), on peut dire avec Clédât (71) : « Quelquefois *au* français correspond à *au* latin et à un *o* de l'ancienne orthographe française, auquel cas il se

(66) Dictionnaire historique de l'ancien langage français, VI, p. 380.

(67) DEZ : Etymologisches Woerterbuch der romanischen Sprachen, p. 552. — CLÉDAT (Dictionnaire étymologique, p. 303) considère *gaüler* comme étant « d'origine douteuse ».

(68) LAROUSSE : Grammaire supérieure, § 74 : p. 54.

(69) Ibidem, § 75 : p. 54.

(70) Ibidem, § 73, 5° : p. 54.

(71) Grammaire historique du français, § 126 : p. 55.

prononce souvent comme un *o* ordinaire (et non *ô*), par exemple dans le nom propre *Paul*, anciennement *Pol*, latin *Paulum* ».

Il en est de même de *mauvais*, pron. 'mòvè.

§ 29. — *Nature du passage de al à au ; ancienne orthographe en aul.*

Le *l* dur de l'arménien classique a abouti en arménien moderne à un son guttural (« *ghad* »), par exemple *al* × *agh* « sel » (cf. grec *hals*) (72). Or, Troubetzkoy (73) estime avec de sérieux arguments à l'appui que « c'est peut-être par l'influence caucasique qu'il faut expliquer » ce « fait remarquable de la phonétique arménienne » qui a dû se produire « par l'intermédiaire d'une spirante latérale sonore » (74) et « sous l'influence de quelque langue caucasique orientale ».

A propos des graphies en *aul* et en *au*, Bonnart et Salmon (75) disent :

« Au *xv^e* et au *xvi^e* siècles, ...sous l'influence de préoccupations étymologiques, on fit précéder l'*x* d'une *l* et l'on écrivit *chevauxl*. La graphie *chevaux* reparaît dès le *xvii^e* siècle ».

§ 32. — *Valeur de x dans le groupe final aux.*

La terminaison *us* qui résulte de la vocalisation de *l* « est représentée tout d'abord dans l'orthographe par un

(72) KAINZ : *Grammatik der Armenischen Sprache*, p. 11.

(73) Les consonnes latérales des langues caucasiqnes-septentrionales, p. 203.

(74) « Les spirantes latérales résultent du frottement de l'air expiré qui s'échappe entre un côté de la langue et la joue correspondante. » (*Ibidem*, p. 187.)

(75) *Grammaire sommaire de l'ancien français*, § 124 : p. 23, note 7.

signe abrégatif déjà employé dans la paléographie latine :
⁹ ; *chevaus* s'écrit *cheva* ⁹. Bientôt ce signe prend place sur
la ligne et se confond avec *x* : *chevax*. Enfin on en oublie la
valeur ; on le considère comme représentant simplement
une *s* et on le fait précéder dans l'orthographe de l'*u* qui
s'entendait dans la prononciation : *chevaux* » (76).

§ 34. — *Le groupe ôl suivi d'une consonne*
en français moderne.

A propos de *douve*, M. Dauzat (77) remarque : « Ainsi
un terme aussi rare que *douve*, ver intestinal du mouton (du
latin *dolva*) ne risquait guère de se heurter à *douve*, fossé
d'un château (du latin *doga*) ».

— L'ancienne orthographe en *ould* s'est conservée dans
Sainte-Menehould et *Arnould*.

§ 36. — *Le groupe ôl suivi d'une consonne*
en français moderne.

Moltu a donné v. fr. *mout*, *moult* ; de même *mouton*
vient du bas latin (dès le IX^e-s.) *moltonc* (d'origine incon-
nue) (78).

L'ancienne orthographe en *oul* s'est conservée dans les
noms propres comme *Moult-Argences*, etc.

(76) BONNART ET SALMON : *Grammaire sommaire de l'ancien français*,
§ 124 : p. 23. — Tout ce que l'on peut dire au sujet de la graphie *x* s'ap-
plique évidemment aussi au cas où *l* se vocalise après une autre voyelle
que *a* ; par exemple, *fox*, *castex*, *vix*, etc.

(77) *La Géographie linguistique*, p. 69.

(78) DARMESTETER, HATZFELD ET THOMAS : *Dictionnaire général*.

§ 38. — Le groupe *èl* suivi d'une consonne
en français moderne.

De même que dans *Guillaume et heaume*, *au* vient de *el* dans (une) *aune*, mesure de longueur (haut-all. *elina*) (79). — Le mot *beaupré* n'est pas le latin *bellu pratu*, mais constitue une altération de l'anglais *bow-sprit* (80).

Une observation au sujet de *cieux* et *aieux*, où *el* devient *eu*. Le mot *ciel* a deux pluriels, l'un venant directement de *coelos* (lat. cl. *coela*) avec vocalisation de *l*, l'autre refait sur le singulier *ciel*. « *Cieux* est le pluriel le plus ordinaire de *ciel*. On ne se sert de *ciels* que dans les cas suivants, « des *ciels* de lit, des *ciels* de tableaux, des *ciels* de carrière ». La plupart des écrivains se servent aussi de *ciels* dans le sens de climat : « L'Italie est située sous un des plus beaux *ciels* de l'Europe (81). »

De même aujourd'hui « *aieux* s'emploie dans le sens d'ancêtres... *Aieuls* désigne le grand-père paternel et le grand-père maternel » (82). Au contraire « au XVII^e siècle, le pluriel de *aicul* était *aieuls* aussi bien au figuré qu'au propre. Puis le pluriel archaïque *aieux* a été remis en honneur (sous l'influence de la rime) au sens figuré » (83).

§ 39. — Histoire du groupe *èl*.

Le passage de *e* à *ea* n'affecte pas les groupes *iel* et *uel*, mais la vocalisation de *l* devant *s* n'en a pas moins donné naissance à des combinaisons de trois voyelles. « L'*u* prove-

(79) CLÉDAT : *Dictionnaire étymologique*, p. 43.

(80) *Ibidem*, p. 65.

(81) LAROUSSE : *Grammaire supérieure*, § 77 : p. 55.

(82) *Ibidem*, § 76 : p. 54.

(83) CLÉDAT : *Dictionnaire Etymologique*, p. 14.

nant de *l* vocalisée forme... avec les diphtongues... *ieu*, *ueu* (*ciels* × *cieus*, *linçuels* × *linceus*) ...qui se réduiront peu à peu dans la prononciation... à l'état de diphtongues, elles-mêmes réduites plus tard à des voyelles (*cieux*, *linceux*) » (84).

Le pluriel analogique *œils* a un sens spécial (*œils-de-bœuf*) « On dit aussi *œils* en parlant de diverses pierres précieuses : *œils-de-serpent*, *œils-de-chat* ; de quelques plantes, *œils-de-chèvre* ; des cors aux pieds, *œils-de-perdrix* ; de coquillages particuliers et de certains poissons, *œils-de-bouc*, *œils-d'or* » (85).

§ 40. — Le groupe *él* en français moderne.

Au sujet de la chute de *l* dans les mots composés avec *quelque* « il faut noter que dès l'époque classique on admettait la suppression de *l* pour des formes *que(l)qu'un*, *que(l)que chose*, même dans la conversation des gens polis » (86). Une chute du même genre s'observe dans la forme archaïque *ès* (*ès-lettres*, *ès-sciences*) équivalent à *en les* (87).

§ 42. — Les groupes *il* et *ul* suivis d'une consonne.

La chute de *l* dans les formes *periz*, *nus* (88) peut être rapprochée de celle qui s'observe dans la prononciation

(84) PARIS ET LANGLOIS : *Chrestomathie du Moyen Age*, p. XXXIII.

(85) LAROUSSE : *Grammaire supérieure*, § 78 : p. 55.

(86) BOURCIEZ : *Précis...* § 188, Rem. II : p. 239.

(87) *Ibidem*, § 188, Rem. III : p. 240. — Pour les anciennes formes du type *osteus* (aujourd'hui *hôtels*), voir *ibidem*, § 191 : p. 243.

(88) BOURCIEZ : *Précis...* § 191 : p. 243.

familière du pronom *ils* en français moderne : *ils sont contents, ils ne savent pas ce qu'ils disent* (89).

Pour ce qui est de *pullicella*, remarquons aussi que la possibilité de la série des passages phonétiques *ul* × *ül* × *üu* × *ü* est à rejeter pour les mêmes raisons que celle de la série *ul* × *uu* × *u* × *ü*.

§ 44. — Groupe *al* final.

Tout comme le groupe *al* final, le singulier en *aïl* ne subit pas l'influence du pluriel en *aux* (*travaux*, mais *travail*), ce qui est d'autant plus remarquable que cette résistance ne s'étend pas à la première personne des verbes (*je vau* = v. fr. *vail*, mais *il vaut* = v. fr. *vaut*).

A titre de curiosité, en regard des formes en *au* venant de *al*, on pourrait citer les formes d'argot *oustot* (« hôpital, logis ») et *hosto*, *lousteau* (« prison ») (90) venant soit d'un dialecte du Nord (91) soit du provençal (*oustal*).

§ 45. — Groupe *òl* final.

Dans *folle l* se maintient plus longtemps devant un substantif que devant un verbe : *fol homme*, mais *fou est qui* (92).

(89) PASSY : *Etude...* et BOURCEZ : *Précis...* § 191, Rem. II : p. 244.

Sur *ficelle*, voir BONNART ET SALMON : *Grammaire sommaire de l'ancien français*, § 67, note 1 : p. 16. Sur *essieu* et *pieu*, BOURCEZ : *Précis...* § 37, II, p. 51, et § 63, IV, p. 85.

(90) LA RUE : *Dictionnaire d'Argot*, p. 144.

(91) « *Hosto*, *lousteau*, se retrouve dans le flamand *ostiau* ». (*Ibidem*, p. 42.)

(92) MEYER-LÜBKE : *Gram. langues romanes*, II, § 56, p. 80. D'après Meyer-Lübke, la différenciation de *mol*, *mou*, est due à l'analogie de *fol*, *fou* (v. *ibidem*).

§ 46. — Groupe *ól* final.

Les formes verbales en *oil* ont été remplacées sous l'action de l'analogie par des formes en *ous* : *je bous* (vfr. *je boil*).

On s'est souvent demandé pourquoi dans les mots en *ei* le singulier suit le pluriel (*sceau* — *sceaux*), alors que dans ceux en *al* il s'en écarte (*cheval* — *chevaux*). D'après Meyer-Lübke (93) « la généralisation... provient peut-être de ce qu'il y avait entre *el* et *eaus* une différence trop nette ». En tout cas « la distinction actuelle entre *beau* et *bel* n'est pas encore connue au XVI^e siècle » (94).

Dans les noms, *ueil* devient *euil* : ainsi *ueil* aboutit à *cœil* (à côté du pluriel *yeux*). Par contre, dans les verbes, sous l'influence analogique de la troisième personne, on a *je veux* (vfr. *je vueil*, *je veuil*) etc.

§ 48. — Groupe *él* final.

Les parlers populaires préfèrent *vieux* à *vieil*... « *vieil* reste à cause de *vieil homme* » (95).

(93) *Grammaire des langues romanes*, II, § 25 : p. 38.

(94) *Ibidem*, II, § 56 : p. 81.

(95) MEYER-LÜBKE, § 56, p. 81. — En rhétique (v. *ibidem*), la forme *'vel's* est réservée au cas où ce mot sert d'attribut, et la forme *'vel'* à celui où il est simple qualificatif.

§ 49. — *Groupes finals il et ul.*

La chute de *l* dans la prononciation de *persil* (à côté de *'persiy*) est imputable à l'analogie du pluriel (*fusils* × *fuzi*, v. § 42) (96).

§ 51. — *Premiers exemples de vocalisation de l en français ;
chronologie du phénomène.*

En français la vocalisation après *a* a dû précéder la vocalisation après *o* (97).



(96) BOURCIEZ : *Précis...*, § 191, Rem. I.

(97) SCHWAN ET BEHRENS : *Grammatik des Altfranzösischen*, § 174.



CHAPITRE IV.

VOCALISATION DE LA CONSONNE L EN FRANÇAIS DIALECTAL ET EN FRANCO-PROVENÇAL

§ 61. — *Patois français de l'est et franco-provençal :*
a) *devant consonne.*

En franco-provençal le passage de *l* à *r* devant labiale est régulier : *'arba* = *alba*, *armau* = fr. *aumaille* (98).



(98) MEYER-LÜBKE: *Grammaire des langues romanes*, § 253. De même, *malva* donne *marva* dans la Haute vallée d'Aoste (Abbé Rousselot: *Les Modifications phonétiques*, p. 235).



CHAPITRE V.

VOCALISATION DE LA CONSONNE *L* EN PROVENÇAL

§ 64. — *Limousin* : a) devant consonne.

Dans certains cas, en ancien provençal, *l* précédé de *ó* aboutit à *i* ou à *y*; ainsi *coltivat* × *coitiva*, *colcina* × *coisna* (99). « La présence d'un *i* dans ces mots fait difficulté » (100), mais si l'on rapproche ce passage du traitement de *altre*, *albre* aboutissant en ancien provençal à *'aytre*, *'aybre*, ici encore on sera enclin à voir une vocalisation suivie d'une palatalisation de l'*u* (*coltiva* × *coutiva* × *coitiva*). Il est à noter que dans les deux exemples qui viennent d'être cités (et de même dans *cubitu* × *coide*) l'*o* est précédé d'un *c* qui a pu agir sur l'*u* dans le sens de la délabialisation.

§ 67. — *Auvergnat* : a) devant consonne.

Dans Les Martres (Basse-Auvergne) *òls* aboutit à *òu* (*filiolos* × *'fil'you*) ; de même on a *'du* au masculin (*dòlce*), mais *'dousa* au féminin (101).

(99) THOMAS : *Nouveaux Essais*, p. 216, et MILLARDET : *Linguistique et Dialectologie romanes*, p. 271.

(100) MILLARDET, *loc. cit.*

(101) DAUZAT : *Géographie phonétique d'une région de la Basse-Auvergne*, p. 48, note 2.

Après *è, é* et *i*, il y a vocalisation avec intercalation de *a* (*chastels* × *chasteaus* × *'tsetyou*) (dans les Martres sing. *tsetè*, mais ailleurs *tsetyou* comme au pluriel), *celos* × *'xa* (102).

§ 68. — *b*) en fin de mot.

Dans la Basse-Auvergne *el* aboutit soit à *è* (chute de *l*) par exemple dans les Martres *'tsetè* à côté du plur. *'tsetyou*, soit aux mêmes finales que *els* (*tsetyou*—*tsetyou*, plus au sùd). La terminaison *elu* aboutit partout à *a* : *xa* (*ciel* et *cieux*) (103).

§ 70. — *Gascon* : *a*) devant cònsonne.

La vocalisation de *l* dans *caballos*, *cabals* a également lieu dans le Val d'Aran qui « est l'unique région d'Espagne où l'on parle gascon » (104); ainsi à Canejau, Viella, etc., on a *'txibaus* (en regard des formes *'kabal's* et *'kcbalos* que l'on rencontre dans les vallées voisines) (105).

§ 71. — *b*) en fin de mot.

Après *a* la consonne *l* se vocalise également dans le Val d'Aran (*mau*, *sau*) (106). La désinence *ellu* donne *et* et *etx* comme dans les parlers gascons de France, par exemple

(102) *Ibidem*, pp. 47-48.

(103) *Ibidem*, pp. 47-48.

(104) GRIERA I GAJA : *La Frontera catalana-aragonesa*, p. 16.

(105) *Ibidem*, § 62, p. 105.

(106) *Ibidem*, § 52, p. 99.

castellu : *kastel* et *kastetx* (à côté des formes voisines '*kastel*', '*kastil'o*') (107).

Dans Lot-et-Garonne pour *perdrix*, à côté de '*perdigal*', '*perdigat* on a la forme '*perdigau*, où il faut voir un croisement de *perdrice* avec *gallu* plutôt qu'un dérivé direct de *perdicale* (108).

§ 74. — *Languedocien* : b) *en fin de mot*.

On trouve dans Millardet (109) une carte spéciale indiquant la limite entre *sal* et *sau* en provençal.

§ 75. — c) *devant voyelle*.

Certains patois languedociens ont une tendance à mouiller le *l* *prévocalique*, par exemple, dans l'Ariège, on a *plorare* × '*pl'ura* (110), *pollétu* × '*pu'et*.

§ 76. — *Provençal proprement dit* : a) *devant consonne*.

Tout comme le provençal d'Avignon, le niçois vocalise *l* devant labiale et palatale comme devant dentale :

Mauva = *malva*, *sauvia* = *salvia*, *sauvestre* = *selvestre*, etc.

Le passage de *l* à *r* n'apparaît qu'à l'est, du côté de Menton, où il affecte *l* aussi bien devant labiale ('*marve*,

(107) *Ibidem*, § 62, p. 105. — A propos des formes gasconnes en *et* MEYER-LÜBKE s'élève contre la possibilité d'une confusion phonétique entre *ellu* et *ittu*, alors que MILLARDET considère que les formes *bet*, *kastet*, etc., sont dues à un croisement des deux suffixes. (MILLARDET : *Linguistique et Dialectologie romanes*, p. 70.)

(108) MILLARDET : *Linguistique et Dialectologie romanes*, p. 42.

(109) *Ibidem*, pp. 49-50.

(110) P. SICRE : *Éléments de Grammaire du Dialecte de Foix*, p. 8.

'varme = *malva*) que devant palatale ('karḳa = *collocare*,
'erga = *alga*) (111).

Notons ici une curieuse expression niçoise à deux *l*
vocalisés : *sauta—milauta* « faire un saut avec aide » (112).

§ 77. — b) en fin de mot.

Le groupe *al* final devient en niçois *au*, ex. *txivau* =
caballu, *mau* = *mal*.

Et comme, contrairement à l'usage français, la règle
s'étend au cas où *mal* fait partie d'un mot composé (113),
on obtient également le groupe *aua*, par exemple dans
m̄cuabiat (« mal habillé »), *maualevat* (mal élevé).

§ 79. — *Langue de Mistral* : b) devant consonne.

Tous les mots composés avec *mal* subissent la vocali-
sation :

malcoraticare × *mauḳura* (114).



(111) MEYER-LÜBKE : *Grammaire des langues romanes*, §§ 253-254.

(112) Abbé J. PELLEGRINI : *Premier essai d'un dictionnaire niçois, français, italien*, p. 579.

(113) Dans le dictionnaire niçois de Pellegrini (pp. 409-409), on relève
49 exemples de mots composés avec *mal* (y compris *maounest* = *mau* + *onest*).

(114) A. THOMAS : *Essais de philologie française*, p. 71.



CHAPITRE VI.

VOCALISATION DE LA CONSONNE L EN CATALAN D'ESPAGNE

§ 82. — *Son l devant consonne : a) en catalan d'Espagne*

En catalan « oriental » et en valencien on relève des formes sporadiques à *l* vocalisé, du moins devant *b*, *p* et *s* ; ainsi, en catalan oriental on a '*aubc*, '*faus*, etc. (115), en valencien *aub*, *taup* (116). Des formes analogues (même devant *g*, *c*, *d* et *t*) apparaissent dans les anciens textes catalans : *caugat*, *faussat*, *tout*, *co tel*, *dousament* (117).

En majorquais *l* passe à *u* uniquement « lorsqu'il est suivi d'une labiale » (118), par exemple, *aube* = *albre*, *eubarde* = (*h*)*albarda*, *eufals*, *euberkok*, etc. C'est là un fait d'autant plus saillant que, dans les autres idiomes romans, les labiales éprouvent le plus de répulsion à la vocalisation de *l* qui précède et que c'est souvent le phénomène

(115) GRIERA I CAJA : *Contribució a una dialectologia catalana*, p. 26.

(116) *Ibidem*, p. 80.

(117) MOREL FATIO dans *Grundriss*, I, 677.

(118) *Butlletí de Dialectologia Catalana*, 1917, p. 26.

inverse qui s'y produit (génois *autu*, mais *parma*, rhétique *aut* mais *alba*).

En valencien l'article *els* (lat. *éllos*) se réduit à *es* : '*es libres* = *éllos libros*, etc. (119).

§ 83. — b) *en catalan des Pyrénées-Orientales*.

La vocalisation de *l* dans les Pyrénées-Orientales est en train de s'accomplir : sous ce rapport le catalan « roussillonnais » présente de notables divergences, le traitement de *l* variant de localité à localité et de mot à mot. Il y a partout incertitude et hésitation. Ainsi à Rosselló, Vallespir et Conflent pour *calciu* on a '*kals*, (de même que *altru* y donne '*altru*), mais le composé *descalcIU* aboutit à '*deskkaus*. Au contraire à Capcir *l* se vocalise dans '*autru*, '*kkaus*, '*deskkaus*, mais persiste (avec timbre vélaire) dans *falde* = *falda* et *kalses* = *calcios*.

Dans les monosyllabes et en syllabe protonique *l* tombe dans toute la région : *palma* × *pam*, *colaphu* × *cop*, *moltone* × *mutu*, *auscoltare* × *eskuta*.

D'une manière générale les formes à *l* vocalisé (devant dentale, labiale et palatale) se rencontrent dans la partie septentrionale du département : *calidum* × '*kaut* et '*kalt*, *calce* × '*kkaus* et '*kals*, *salice* × '*sauze* et '*salze*, *calfacere* × *kaufa* et '*kalfa*.

Toutefois et c'est là une circonstance qu'il ne faut pas négliger, exceptionnellement on trouve des formes en *au* même dans la partie sud : '*nauto* à Vingrau (nord) et à Nyer (midi), '*nauta* à la Tour de France près de Perpignan, '*autu*

(119) GRIERA I GAJA : *Contribució...*, p. 26.

(120) GRIERA I GAJA : *Contribució...*, p. 107.

à Vivier près de Saint-Paul de Fenouillet, 'scuta à Oreilla, Ayguatebia aux confins d'Espagne (121). Du reste, d'après Salow (122), en ce qui concerne le changement de *l* à *u*, il n'existe pas de frontière bien nette sous ce rapport, pas même entre le Narbonnais et le Roussillon ».

Pour *talpa*, qui doit être un mot d'emprunt, on n'a que des formes à *l* vocalisé (sauf à Castell dans le sud). Au contraire pour *salsicia* et *molcere* on ne relève que des *l* non-vocalisés (123) ; de même pour le composé *calere habebat* « il faudrait » ('*kaldrio*, etc.) et le nom '*alba* où *l* est suivi d'une labiale.

Il y a chute de *l* après *o* ouvert et fermé : *colaphu* × '*kots*, '*kops*, *colaphare* × '*kupa*, *dolces* × '*duses*. Pour *moltones* × '*mutus* l'ancienne forme *moutos* rend probable le passage *ol* × *ou* × *o* (124).

Lorsque *l* ne s'est pas vocalisé, il garde partout le timbre dur (du moins en fin de syllabe), timbre que Salow et l'abbé Griera i Gaja marquent par des signes spéciaux. Ainsi que nous l'écrivions en 1914, l'*Atlas linguistique de la France* n'observe pas la distinction entre *l* dur et *l* moyen (125). Une observation analogue se trouve dans le remarquable ouvrage de Millardet qui vient de paraître (126) :

« En revanche, il est fâcheux que le champ auditif de M. Edmont accuse de l'insuffisance dans la gamme des timbres vélaire. Les matériaux recueillis dans le domaine catalan semblent confondre *l* vélaire et *l* simple. Et pour-

(121) SALOW : *Katalanisch-languedokisches Grenzgebiet*, § 98, p. 120.

(122) *Ibidem*, p. 121.

(123) *Ibidem*, p. 121.

(124) KRÜGER : *Sprachgeographische Untersuchungen*, § 8.

(125) Les §§ 6, 82 et 83 de l'*Etude sur la Vocalisation*... où il est question du timbre dur de *l* en catalan étaient imprimés dès 1915.

(126) *Linguistique et Dialectologie romanes*, Paris, 1923, p. 37.

tant il est loisible à chacun de s'assurer sur place de l'universalité de l'*l* vélaire, au moins à la finale ou devant consonne, dans toute cette partie du Roussillon ».

Mais c'est là un détail facile à rectifier et à préciser et il n'en reste pas moins vrai que « seul l'*Atlas linguistique de la France*, fruit de quinze années de labeur nous a donné le répertoire général » des patois romans parlés sur le territoire français (127).

§ 85. — *Passage inverse de u à l*.

Le passage inverse de *u* à *l* ou la « *fausse régression* » s'observe dans tous les parlers catalans : '*del*'me, '*gal*'te, '*kol*'ze, '*melal*' (128).

§ 86. — *Son l en fin de mot*.

En catalan oriental (129) et occidental (130) et en valencien (131) *l* final se conserve, mais toujours avec une « articulation vélaire » : '*mal*' = *malu*, '*pel*' = *pelle*, '*fil*' = *filu*.

En revanche le majorquais offre des exemples de vocalisation de *l* final, quoique seulement dans les formes de

(127) DAUZAT : *La Géographie Linguistique*, p. 7.

(128) GRIERA I CAJA : *Contribució...*, pp. 26 et 107. En Valencien, on a même, par dissimulation : *malabitu*, *malaut*, *malalt*, *maralt*. (*Ibidem*, p. 79).

(129) GRIERA I CAJA : *Contribució...*, p. 26.

(130) *Ibidem*, p. 54.

(131) *Ibidem*, p. 80.

l'article. Ainsi à Pollença on a *eu pa, eu sel, eu bou, eu krestay* (132).

Pareil phénomène s'observe en piémontais (voir Suppléments § 101).

§ 87. — *Son l devant voyelle.*

Dans certaines localités du domaine valencien on a le passage de *l* prévocalique à *r* après labiale et par dissimilation : *prat* = *platu*, *brat* = *bladu*, *maralt* = *male habitu* (133).



(132) *Butlletí de Dialectologia Catalana*, 1917, p. 26.

(133) GRIERA I GAJA : *Contribució...*, p. 79.



CHAPITRE VII.

VOCALISATION DE LA CONSONNE L EN ESPAGNOL

§ 88. — *Groupe al devant consonne.*

D'après Bertoni (134) le latin *alteru* « mérite une place à part, puisqu'il s'est également formé (en roman) un *ateru* » (dissimilation dans la combinaison avec l'article: *l'altro, el otro*, etc.); mais on peut hésiter à admettre ce point de vue, étant donné que *alteru* peut aussi bien s'employer avec l'article indéterminé et que, d'autre part, ce raisonnement serait également applicable aux expressions contenant, par exemple, *altu* (*el alto monte*, etc.).

Voici encore quelques exemples de conservation de *l* en espagnol devant palatale et labiale : *alga, alba, salvia, calcan'o*.

On a un exemple de passage de *l* à *r* dans *pallidu* donnant *pardo* (135) ; ce passage est normal en andalous (*artura, mardito, gorpe*).

(134) *L'Italia Dialettale*, § 78f : p. 127.

(135) MEYER-LÜBKE : *Grammaire des langues romanes*, § 483, p. 436.

§ 89. — Groupes *òl, ól, èl, él, il, ul* devant consonne.

Dialectes.

Au sujet du passage de *l* à *y* dans *muy*, etc., M. Millardet dit : « en espagnol la semi-voyelle *u* issue de *lt, ls* latins aboutit à *y* lorsqu'elle est précédée de *o* fermé ». En ce cas *l* « abandonne son timbre vélaire à la fois par différenciation, sous l'influence de la voyelle précédente, et par assimilation à la consonne qui suit » (136). Dans le même cas que *mucho*, etc., se trouve *bochorno* « chaleur étouffante, hâle » = *volturnu*. (137).

Evidemment entre *multu, molto* et *muyto, mutyo*, *mucho* il faut supposer l'étape intermédiaire *mul'to*.

En aragonais et en léonais on en est resté à la forme *muito* comme en portugais.

Il faut mentionner les formes léonaises à délabialisation de *b* et *p*, dont certaines contiennent une dévocalisation :

caldal = *caudal* = *capital*.

coldo = *cubitu*.

delda = *deuda* = *debita*.

selmana = *seumana* = *sebmana* = *septimana*.

trelce = *tredecim*.

vilva = *vidua* (138).

« Dans le cas de *caldal*, dit M. Millardet, il est vraisemblable que la différenciation a entraîné tout d'abord la substitution de la vélaire à une bilabiovélaire spirante » ; mais on peut y voir aussi une assimilation de *u* à *l* final (139).

(136) *Linguistique et Dialectologie romanes*, p. 275.

(137) *Ibidem*, p. 272.

(138) *Ibidem*, p. 18.

(139) Et de même dans *delda*, une assimilation à la dentale, v. *Etude sur la vocalisation...* § 148, p. 299. Dans *seumana*, la labiale *m* agit dans le sens opposé. (*Ibidem*, § 146.)



CHAPITRE VIII.

VOCALISATION DE LA CONSONNE L EN PORTUGAIS

§ 91. — Groupe *al* devant consonne.

Exceptionnellement on trouve des cas de vocalisation de *l* dans les mots « archaïques », tels que *outo* (= *alto*), *outrem*, *outrora*, *aqueloutro* (composés avec *outro*) et *estoupro* (140).

Voici, d'autre part, encore quelques exemples de conservation de *l* :

caldo = *caldu*, *alçar* = *altiare*, *caldeira* = *caldaria*, *escaldar* = *excaldare*, *palma* = *palma*, *calvo* = *calvo*, *assolver* = *absolvere*, *selva* = *sélva*, *olmo* = *olmo* (141).

§ 92. — Groupes *òl*, *ól*, *èl*, *él*, *il*, *ul* devant consonne.

Dialectes.

Le passage de *l* à *i* dans *multo* et dans les mots archaïques *cuime*, *cuitelo*, *muigir*, aujourd'hui *mugir*, *mungir*,

(140) NUNES : *Compêndio de Gramática Histórica Portuguesa*, p. 126. Pour le passage de *al* à *ou* en portugais, voir MEYER-LÜBKE, *Gram. des langues romanes*, § 253 : p. 232.

(141) *Ibidem*, p. 124. Il est curieux que dans son chapitre consacré à l'histoire de la prononciation des voyelles et des consonnes, pp. 184-189, Nunes ne dise pas un mot de *l* dur ni de *l* en général.

n'est évidemment qu'une simple palatalisation, bien qu'on le traite parfois de vocalisation (142).

§ 93. — *Son l en fin de mot et devant une consonne.*

D'après Nunes (143) il y a en portugais une forme populaire *mau*, *ma* (—*malu*). En ancien portugais (144) l'adjectif *mal* qui existait à côté de *mau*, se trouvait toujours suivi d'un substantif avec lequel il ne formait qu'un seul mot (*mal pecado*, *malcaido*, ont pu déterminer l'apocope de *l*).

Quant à l'ancienne graphie *mall*, etc., Meyer-Lübke (145) estime qu'elle reflète la « valeur gutturale » de *l*, valeur qui s'est, du reste, conservée jusqu'à nos jours.

Ajoutons ici que le groupe *ll* figure le timbre dur de *l* en turc (*Allah*) et en albanais (*ḱall*, etc.).

Dans l'article *o* = *ellu* il y a chute de *l* qui « résulte de sa position protonique ou de l'inconstance de l'article dans l'ensemble de la phrase » (146). Ici on pourrait signaler la forme *el* employée dans l'expression archaïque *el-rei* de certains décrets officiels (147) et considérée comme normale en mirandais.



(142) NUNES : *Compêndio...*, p. 126.

(143) *Ibidem*, p. 178.

(144) *Ibidem*, p. 106.

(145) *Grammaire des langues romanes*, p. 430.

(146) *Ibidem*, § 105, p. 142.

(147) BOOCH-ARKOSSY : *Die Kunst die Portugiesische Sprache schnell zu erlernen*, p. 131, note.



CHAPITRE IX



VOCALISATION DE LA CONSONNE L EN ITALIEN

§ 95. — Italien littéraire : a) devant consonne.

Pianigiani (148) considère le mot *topo* comme dû à une influence dialectale (cf. *saldo* : *sodo*). En ce qui concerne *poppa*, *poppare*, qu'on est tenté de rattacher à *palpare* (cf. esp. § 88 et port. § 91), Pianigiani (149) estime que si ces formes ne remontent pas à *pap* de *papilla* (monticule) on peut les considérer comme ne dérivant pas du latin et les comparer au lit. *papas* et à l'ancien suédois *papp*.

§ 97. — Ligurien : a) devant consonne.

Le mot *malva* donne en ligurien non seulement 'marva, mais encore, avec métathèse comme à Fontan (v. § 76 : p 290), *varma* (150). Après un *u* (lat. class. *u* long) *l* persiste : *ultimu*. Cependant *pulice* aboutit à 'prüje (métathèse).

(148) *Vocabolario Etimologico della Lingua italiana*, II, p. 1441.

(149) *Ibidem*, II, p. 1044.

(150) Voir BERTONI : *Italia Dialettale*, § 48, p. 91, où il est aussi question de la « vélarisation », autrement dit de la vocalisation de *l*.

§ 98. — b) *en fin de mot.*

Dans *u = éllu* il y a chute de *l* (151).

§ 100. — *Piémontais* : a) *devant consonne.*

Le traitement habituel de *l* devant consonne en piémontais est la vocalisation (*faus* = *falsu*, *kaus* = *calciu*).

Toutefois à Castellinaldo il y a chute de *l* devant dentale (*n* compris) :

'at = *altu*, *'kcd* = *calidu*, *'djan* (ou *'djaun*) = *galbinu*.

Devant *s* le son *l* subit le même sort que devant les labiales : *falsu* × *'fars*, *pulice* × *'pürs*.

A Quarna (Novara) on a *kaudiera*, *autsal* à côté de *'kolp*, *'talpin*, *'falket* (152).

§ 101. — b) *en fin de mot.*

Fait exception au traitement habituel l'article *al*, qui parfois se vocalise, mais seulement devant dentale et, dans certains cas, devant palatale :

au tron, *au di*, *au kyer* (à côté de *al pan*, *al buir* « le beurre »). Il y a des faits du même genre à Castellazzo : *u rat*, *u lim*, *u su*, mais *ir bo* = *éllu bove* (devant labiale), *ir kan* = *éllu cane* (devant palatale) (153).

§ 103. — *Lombard* : a) *devant consonne.*

En lombard on a des exemples de passage inverse de *u* à *l* dans *oltxel' avicellu* (Bormio) (154), *voltsa* = *ausare* (155) et *alton'* = *auctumnu* (156).

(151) MEYER-LÜBKE : *Gram. des langues romanes*, § 103, p. 133.

(152) BERTONI : *Italia Dialettale*, § 48, p. 91.

(153) *Ibidem*.

(154) ASCOLI : *Saggi ladini*, p. 289.

(155) *Ibidem*, p. 251.

(156) *Ibidem*, p. 290.

§ 104. — b) *en fin de mot.*

Dans la Haute Mesolcina (canton du Tessin) en fin de mot *l* se vocalise : *fazôu* = *faseolu*, *yôu* = *haediolu* (157).

§ 109. — *Emilien* : a) *devant consonne.*

Dans les montagnes du Modenese *l* devant consonne se change souvent en *y* : *oyem* = *olmo*, *soyķ* = *solcu* (158).

§ 112. — *Toscan* : a) *devant consonne.*

La palatalisation de *l* en *i* (*aitro*, *moito*) s'observe dans le « florentino plebeo », qu'on appelle aussi « vernacolo toscano », par exemple à Lucque (159).

§ 115. — *Dialectes de l'Italie centrale* : a) *devant consonne.*

« D'une façon générale dans les Marches on observe quatre traitements bien distincts :

1) la chute de *l* : *ato*, *atro*, etc.

2) le passage à *n* : *antru* = *alteru*.

3) le passage à *r* avec dégradation de la consonne suivante : *murdu*.

4) le passage à *i* : *aite*, *aitro*, *moito* » (160).

A Campobasso *ld* aboutit généralement à *ur* : *mauritte* = *maledéctu*, *ķaure* = *calidu* (161).

(157) BERTONI : *L'Italia Dialettale*, p. 93.

(158) Voir *Ibidem*. J'ai entendu les mêmes formes à Pievepelago et à Pavullo (Province de Modena).

(159) *Ibidem*, § 78f, p. 127. Pour l'ancienne forme lucquoise en *aul*, voir MEYER-LÜBKE, *Gram. des langues romanes*, § 253 (*aultri*, etc.).

(160) MILLARDET : *Linguistique et Dialectologie romanes*, p. 275.

(161) D'OVIDIO : *Fonetica del Dialecto di Campobasso*, p. 162.

Ainsi, sous certains rapports, les destinées que subit *l* devant consonne en Italie centrale semblent d'accord avec celles que l'on constate dans la « Bassa Italia » (§ 118) et qui sont aussi extrêmement variées, bien que derrière ces divergences on puisse discerner des tendances très nettes.

§ 118. — *Dialectes continentaux de l'Italie méridionale :*

a) *devant consonne.*

« Extrêmement complexes sont les destinées de *l* suivi de consonne dans les dialectes méridionaux ; le développement le plus connu est la « vélarisation » (c'est-à-dire la vocalisation)... il y a des parlers qui ont en ce cas un double traitement (*u* et *n*) » (162).

Notons aussi que la « diérèse » que l'on observe en napolitain (*favctso* = *falsu*, *savotomvan̄ko* = *sal̄tinbancu*) est comparable à celle des mots milanais tels que *ķavet* = *cautu*, *ķavesa* = *ķausa* (163).

§ 121. — *Sicilien : a) devant consonne.*

Dialectalement dans l'intérieur de l'Ile, on a souvent devant consonne chute de *l* ou assimilation complète, soit à l'occlusive, soit à *l* :

atra, *ataru*, *ķaddu* (ou *ķallu*) (164).



(162) BERTONI : *L'Italia Dialettale*, § 103, p. 166.

(163) MEYER-LÜBKE : *Grammaire des langues romanes*, § 290, p. 255.

(164) SCHNEECANS : *Laute...*, p. 126.



CHAPITRE X

VOCALISATION DE LA CONSONNE *L* EN RHÉTOROMAN

§ 132. — c) *Dans les dialectes de la zone occidentale
du rhétoroman central.*

De même qu'en rhétique la vocalisation de *l* a eu lieu après la palatalisation de *k*, ('*txautxan*' mais '*alkun*'), de même elle lui a été postérieure en français : *galbinu* × *jalne* × *jaune*, *calidu* × *chalde* × *chaude* (165).

D'autre part la « consonantification » de *u* dans la forme *kəft*, *kəvda* de la Giudicaria est comparable à celle du romagnol : *kəfsa* = *causa*, *kəft* = *cautu* (avec *au* primaire) (166).

§ 133. — d) *dans les dialectes de la zone orientale
du rhétoroman central.*

Le changement de *u* en *l* (*lalda*, etc.) ne se serait probablement pas produit s'il s'agissait d'un dialecte rhétique

(165) DARMESTETER, HATZFELD ET THOMAS : *Dictionnaire général...*

(166) MEYER-LÜBKE : *Gram. des langues romanes*, § 290, p. 235.

qui affectionne la diphtongaison de *a* (Haute-Engadine *graunt* = *grande*, Dissentis *moun* = *manu*) (167).

§ 134. — *e*) en rhétoroman oriental.

Le rhétoroman oriental se parle dans la Carnie et dans le Frioul proprement dit (168) ; parfois on y observe un flottement entre la chute et la vocalisation ; ainsi dans l'Agordo central on a *skolta* = *ascoltat*, mais *ota* = *volvita* « fois » (*olta* « tourne ! »).



(167) *Grundriss*, pp. 474, note 3 et 375. — « Dans le Val di Non et plus à l'est (on a) *gran* » ; dans les vallées de la Gadera et de la Badia on trouve *o*, même pour l'*au* primaire : *or* = friulais *aur* = lat. *auru*, mais, d'après le *Grundriss*, c'est là peut-être un mot d'emprunt.

(168) ASCOLI : *Saggi ladini*, p. 484, et GARTNER : *Raeto-romanische Grammatik*, § 200. — A Chiusaforte, j'ai entendu un *l* de nature légèrement vélaire.



CHAPITRE XI.

VOCALISATION DE LA CONSONNE *L* EN ROUMAIN

§ 136. — a) *devant consonne.*

En istroroumain *l* passe à *m* par assimilation dans
solfore × *sumper* (169).

§ 137. — b) *en fin de mot.*

On trouve une explication détaillée du nom d'*aromuns* (autres dénominations : macédo-valaques, valaques transdaniubiens, pindo-valaques ou, d'après Schuchardt, roumains méridionaux) dans la préface de l'ouvrage de G. Weigand intitulé « Die Aromunen ».

Sur le *l* dur roumain en fin de mot (et parfois devant voyelle) voir nos Suppléments, § 5.



(169) MEYER-LÜBKE : *Gram. des langues romanes*, § 253, p. 432.



CONCLUSION

§ 139. — *Langues dans lesquelles le l roman s'est vocalisé ; positions dans lesquelles l se vocalise le plus souvent.*

Le *l* final se vocalise dans une partie du canton de Tessin (v. Suppl. § 104). Il se vocalise également dans l'article déterminé, en majorquais (*eu bou*, v. Suppl. § 86) et parfois en piémontais devant un mot ne commençant pas par une labiale (*au di*, v. Suppl. § 101).

§ 140. — *Vocalisation de l dans les langues slaves, germaniques et celtiques.*

Le cas le plus typique de vocalisation de *l* dans les langues slaves est évidemment celui du serbo-croate :

c'ek̑aonica = *c'ek̑alnica* (polonais *poczek̑alnia*).

deoba = *delba* (« partage »).

mun'a = russe *molniya*.

dug = bulgare *dlg*.

Jusqu'à la réforme orthographique de Karadjitch (fin du XIX^e s.) on avait écrit *delba*, *Belgrad*, etc.

Au contraire dans les langues germaniques le phénomène est le mieux représenté par le hollandais. Voici ce que

dit Valette (170) au sujet des diphtongues *ou* et *au*, dont la première est presque toujours un *ol* à *l* vocalisé.

« La prononciation de ces sons n'est pas absolument la même dans toute la Néerlande. D'après le savant professeur Dr. Kern, éminent philologue à Leide, *ou* et *au* sont très distincts en Gueldre ; en Belgique et dans les provinces voisines de l'Allemagne c'est le son *au* qui prédomine. Toutefois les Néerlandais lettrés ne font aucune différence entre *ou* et *au* et les prononcent *ou* ».

§ 146. — *Passage de l à r comparé à la vocalisation de l.*

Ainsi qu'on l'a vu au § 97 les formes à métathèse *varma*, *varme* pour *marva*, se rencontrent non seulement en mentonnais, mais encore en génois.

Pour ce qui est de l'influence des labiales sur les voyelles environnantes, on pourrait indiquer en français la forme provinciale *fumelh* pour *famille* que cite le Père Desgranges, auteur d'un *Petit dictionnaire du peuple* (en 1821) et qui m'a été signalée par M. Dauzat.

Rappelons-nous aussi que si (« Etude sur la Vocalisation... § 146 ») les labiales opposent à la vocalisation une résistance sensiblement plus grande que les dentales et même les palatales (171), exceptionnellement le majorquais nous offre l'exemple du phénomène inverse : *aube*, mais *altre*, etc. (Suppl. § 82). Cf. le traitement exceptionnel de *topo* en italien (*Etude...*, p. 237).

Pour expliquer la tendance à ne pas vocaliser *l* devant les sons labiaux, il ne serait pas, non plus, déplacé

(170) *Grammaire néerlandaise*, p. 6.

(171) Voir aussi dans les Pyr. Or. *kaut*, mais *albe*, Suppl. § 83, et en piémontais même en fin de mot *au di*, mais *al buir*, Suppl. § 101.

d'invoquer l'exemple de l'article *al* en arabe dont le *l* s'assimile à la consonne qui suit lorsque celle-ci appartient aux consonnes dites *solaires* comme dans '*axxams* « le soleil » pour '*alxams*, mais se conserve devant une consonne dite *lunaire* comme dans '*elk''amar* « la lune » ; or, les dentales *t*, *d*, *n* sont précisément des consonnes solaires, alors que les labiales *b*, *m* (le son *p*, n'existant pas en arabe) font partie des consonnes lunaires. Ainsi, en arabe, tout comme dans les langues romanes, les labiales résistent aux changements de toute nature, avec beaucoup plus de force que les dentales.

§ 148. — *Causes qui déterminent la vocalisation de l.*

L'existence de la loi du moindre effort, semble également être admise par M. Vendryès :

« Tout se ramène donc à une lutte de dominance et de résistance entre les formes que le sujet parlant a dans l'esprit. L'analogie dépend dans une certaine mesure de la loi du moindre effort qui évite de surcharger la mémoire d'un bagage inutile » (172).

§ 150. — *Epoque de la vocalisation du l roman ; point de départ du phénomène.*

Voici quelques considérations pouvant établir des points de repère pour fixer la date de la vocalisation du *l* français, phénomène qui, ainsi que le dit M. Bourciez, « est un des traits les plus notables de la phonétique française ». (173)

(172) VENDRYÈS : *Le Langage*, p. 187.

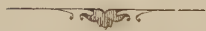
(173) *Précis...*, § 188, p. 239.

1) « En français la comparaison de *fauche falcat* et de *oie auca* prouve que la vocalisation de l'*l* est plus récente que celle de *v* » (174) ;

2) La vocalisation après *è* a dû se produire avant la fusion de *èllu* avec *éllu*, c'est-à-dire avant le XII^e siècle, car autrement *cheveus* se serait comporté comme *noveaus* (175) ;

3) La vocalisation après *ó* a dû être postérieure à l'épenthèse de *d* dans les mots *moudre*, *voudrai*, sinon il serait difficile de rendre compte de l'intercalation de *d* après une voyelle, la prononciation de *ur* ne pouvant offrir aucune difficulté physiologique ;

4) La vocalisation à *l* n'a pu précéder le passage de *ols* à *uels* dans *dols* × *duels* parce que *dols* a abouti à *ducus* et non à *dous*.



(174) Abbé ROUSSELOT : *Modifications...*, p. 235.

(175) BONNART ET SALMON : *Grammaire sommaire...* § 320 (texte et note 2) : page 66.

II. CORRIGENDA

Étude sur la Vocalisation de la Consonne *l* DANS LES LANGUES ROMANES

p. 9 l. 29	270
31	272
34	276
p. 10 ll. 4, 10, 11, 13 de <i>l</i>	
14	de <i>l</i> ... 294
15	de <i>l</i> ... 295
17	de <i>l</i>
18	297
19	de <i>l</i> ... 301
21	303
23	304
p. 14 l. 8	la valeur d'un <i>i</i>
p. 15 l. 1	périodiques
3	ladinischen
p. 16 l. 1	<i>Bourciez</i> (E.). — Précis historique de Phonétique Française. 5 ^e éd. Paris, Klincksieck, 1921.
p. 17 l. 14	Paris, Vieweg, 1885
33	<i>Köpisch</i> .
p. 18 l. 14	5 ^e éd. Paris 1922
36	1890-1906

p.19 l. 33	<i>R. Menendez Pidal.</i>
p.20 l. 22	quatre
32	du Français parlé
p.22 l. 8	<i>Vendryès (J.). — Recherches sur l'histoire et les effets d'intensité initiale en latin. Paris 1902</i>
25	neufranzoesische
p.23 l. 4	de la consonne <i>l</i>
p.33 l. 29	en fin de mot ou devant
31	<i>all, well, ill, subtle, able</i>
p.35 l. 18	<i>kl : a.</i>
p.36 l. 4	à la fin
p.38 l. 4	ce sont
p.39 l. 8	encore plus
p.42 l. 19	a donné
22	Voelkel
p.43 l. 10	par la pointe <i>e</i>
p.45 l. 9	Les tracés
p.47 l. 36	elle le touche
p.55 l. 22	un labdacisme
p.60 l. 7	Que <i>l</i> suivi
p.66 l. 11	sur <i>e</i>
p.71 l. 11	<i>inquilinus</i>
20	<i>l</i> moyen (sauf s'il est final de syllabe comme dans <i>simul</i> ou <i>facultas</i>) et au <i>l</i> mouillé
p.73 l. 12	a été

p.74 l. 5	passé à <i>e</i>
p.75 l. 1	à l'époque à laquelle
p.78 l. 14	devant une consonne est
p.79 l. 22	<i>saucisse</i>
22	<i>calciare</i>
25	<i>albula</i>
p.81 l. 5	<i>cavalcade</i> (à côté de <i>chevauchée</i>)
p.83 l. 7	<i>Gaille, sauce</i> (2)
p.84 l. 19	prévocalique
p.86 l. 14	des textes des grammairiens
28	« se profèrent
29	orthographe »
p.90 l. 7	s'y diphtongue
p.92 l. 2	tous les
4	Robert Estienne
35	R. Estienne
p.94 l. 3	Strasbourg
4	exceptionnelles
7	particulier après <i>a</i>
p.95 l. 24	Valeur de <i>x</i>
p.96 l. 9	les François
18	». Cette
p. 98 l. 8	<i>ôl</i>
p.119 l.25	A la question de savoir
p.120 l. 4	pouvoir
31	jusqu'à nos jours
p.133 l.20	finals
p.140 l.27	La seconde

p.144 l.24	Indre-et-Loire, Loir-et-Cher
p.158 l. 2	Turin en Italie; il faut y ajouter également les patois de la Lorraine désannexée.
4	de l'est, le son
p.164 l.12	monophthongaison
p.166 l. 7	pour le cas des groupes
p.173 l. 3	Pour ce qui est de
p.174 l. 6	<i>au</i> provençal et français
17	<i>ai</i> ou
22	entre <i>l</i> et <i>i</i> , mais il est difficile de croire que ce soit le cas.
p.179 l. 1	§ 67
32	<i>calciare</i>
p.183 l. 5	de Lot-et-Garonne, de Tarn-et-Garonne et de l'ouest des départements de la Haute-Garonne et de l'Ariège
22	dans Tarn-et-Garonne
23	de Tarn-et-Garonne
p.187 l.11	de la Haute-Garonne (sauf Saint-Gaudens et Luchon)
p.189 l.33	Entraygues
p.192 l.20	dans l'Hérault
p.193 l.28	cas intéressant
p.197 l. 3	à un <i>ll</i> latin
p.198 l.26	romanes
p.205 l.23	littéraire
p.209 l. 8	ville qui
p.210 l.16	dans cette position en latin.

p.212 l.14	cela n'a lieu
p.214 l. 1	régressif
p.223 l.18	consonantiques
26	devant les postpalatales
p.225 l.17	Mozambique
p.227 l.25	le mot <i>altu</i> n'avait pas
p.239 l.16	rencontrée
p.241 l.30	dissimilatrice
p.244 l. 7	échappe à la vocalisation parce que l y est suivi d'une palatale.
p.247 l.29	<i>di S. Maria</i>
p.248 l.31	<i>Saggio del Dialectto Vicentino</i>
p.257 l.19	<i>foddaru</i>
p.261 l.33	2. Schneeg.
34	1. Böhmer.
p.262 l.12	<i>ültimu</i>
p.266 l.24	J. P. Lucciardi, <i>Canti Corsi</i> , 1920, et P. Rocca, <i>Proverbi, Massime e Detti corsi</i> , 1921.
p.272 l.23	En syllabe atone, la diphtongue <i>au</i>
p.274 l. 9	<i>calcïa</i>
21	<i>prüje</i>
p.276 l.19	—e)
p.287 l.33	<i>falcon, talk, folk</i>
33	<i>fokn, tok, fok</i>
p.302 l.36	Thurot <i>Pron. fr.</i> , et Passy <i>Les s. du fr.</i> § 199, p. 105.
p.305 l.37	<i>Gram. rom.</i> , § 253, p. 232, § 356, p. 302 et § 476, p. 431.

SUPPLÉMENTS A L'ÉTUDE...

- | | |
|------------|--|
| p. 3 l. 9 | Ajouter : × signifie <i>aboutit à</i> ; de même que = équivaut à <i>provient de</i> . |
| p. 9 l. 9 | Supprimer les mots <i>Etudes de</i> . |
| p.22 l. 4 | Lire : gosier » (36) et « impliquant |
| p.23 l. 16 | ou anglais). |
| p.28 l. 2 | Lire : orthographe après <i>au</i> |
| p.29 l. 16 | Lire : <i>salicem</i> ». |
| p.31 l. 4 | Ajouter : bien qu'il s'agisse ici d'un <i>au</i> secondaire et protonique. |
| pp. 38-58 | Dans les formes dialectales, sous-entendre l'apostrophe précédant le mot là où elle fait défaut. |
| p.44 l. 17 | Lire : 'kop |
| p.46 l. 16 | Lire : ='pélu |
| 22 | Lire : <i>malabitu</i> × <i>malaut</i> × <i>malalt</i> × <i>maralt</i> . |



TABLE DES MATIÈRES

I. ADDENDA

	PAGES
Avant-propos	3
Liste des ouvrages linguistiques cités dans l' <i>Etude sur la Vocalisation de la consonne l dans les langues romanes</i> (suite) et dans les <i>Suppléments</i>	3
CHAPITRE PREMIER. — <i>La Vocalisation de la consonne l au point de vue phonétique.</i>	
§ 1. Définition : voyelle, vocalique, vocalisation.	15
§ 2. La consonne <i>l</i> par rapport aux autres sons....	16
§ 4. Hauteur de la consonne <i>l</i> : <i>l</i> moyen, <i>l</i> mouillé, <i>l</i> dur	17
§ 5. Les variétés de <i>l</i> dans les langues actuelles..	17
§ 6. Les variétés de <i>l</i> dans les langues actuelles (suite). Influence de <i>l</i> dur sur les voyelles voisines	19
§ 8. Le <i>l</i> sourd.....	21
§ 9. Classification physiologique des variétés de <i>l</i> .	21
§ 10. Façon dont on articule le <i>l</i> moyen, le <i>l</i> mouillé et le <i>l</i> dur	21
§ 11. Expériences phonétiques concernant le <i>l</i> dur catalan	23
§ 13. Le <i>l</i> dur slave et le <i>l</i> dur roman au point de vue physiologique	23
CHAPITRE II. — <i>La consonne l en latin.</i>	
§ 17. Labdacismes; remarque sur le <i>l</i> précédé d'une consonne	24
§ 18. Prononciation de <i>l</i> suivi d'une consonne....	24
§ 19. Prononciation du <i>l</i> prévocalique	25
§ 21. Prononciation du groupe <i>ll</i>	26
§ 22. Prononciation du groupe <i>ll</i> (suite)	26
CHAPITRE III. — <i>Vocalisation de la consonne l en français littéraire.</i>	
§ 25. Le groupe <i>al</i> suivi d'une consonne en français moderne	27
§ 26. Groupe <i>al</i> suivi d'un <i>y</i> , d'un <i>l</i> ou d'un <i>ly</i> prévocaliques	29

	PAGES
§ 27. Groupes <i>all</i> et <i>ail</i> devant consonne	30
§ 28. Prononciation du groupe <i>au</i> au Moyen Age..	30
§ 29. Nature du passage de <i>al</i> à <i>au</i> ; ancienne orthographe en <i>aul</i>	31
§ 32. Valeur de <i>x</i> dans le groupe final <i>aux</i>	31
§ 34. Le groupe <i>ôl</i> suivi d'une consonne en français moderne	32
§ 36. Le groupe <i>ôl</i> suivi d'une consonne en français moderne	32
§ 38. Le groupe <i>êl</i> suivi d'une consonne en français moderne	33
§ 39. Histoire du groupe <i>èl</i>	33
§ 40. Le groupe <i>èl</i> en français moderne	34
§ 42. Les groupes <i>il</i> et <i>ul</i> suivis d'une consonne..	34
§ 44. Groupe <i>al</i> final.....	35
§ 45. Groupe <i>ôl</i> final	35
§ 46. Groupe <i>ôl</i> final	36
§ 48. Groupe <i>êl</i> final	36
§ 49. Groupes finals <i>il</i> et <i>ul</i>	37
§ 51. Premiers exemples de vocalisation de <i>l</i> en français; chronologie du phénomène	37
CHAPITRE IV. — <i>Vocalisation de la consonne l en français dialectal et en franco-provençal.</i>	
§ 61. Patois françois de l'est et franco-provençal : a) devant consonne	38
CHAPITRE V. — <i>Vocalisation de la consonne l en provençal.</i>	
§ 64. Limousin : a) devant consonne	39
§ 67. Auvergnat : a) devant consonne	39
§ 68. — b) en fin de mot	40
§ 70. Gascon : a) devant consonne	40
§ 71. — b) en fin de mot	40
§ 74. Languedocien : b) en fin de mot	41
§ 75. — c) devant voyelle	41
§ 76. Provençal proprement dit: a) devant consonne	41
§ 77 — b) en fin de mot	42
§ 79. Langue de Mistral : b) devant consonne....	42
CHAPITRE VI. — <i>Vocalisation de la consonne l en catalan.</i>	
§ 82. Son <i>l</i> devant consonne : a) en catalan d'Espagne	43
§ 83. — b) en catalan des Pyrénées-Orientales..	44

	PAGES
§ 85. Passage inverse de <i>u</i> à <i>l</i>	46
§ 86. Son <i>l</i> en fin de mot	46
§ 87. Son <i>l</i> devant voyelle	47
CHAPITRE VII. — <i>Vocalisation de la consonne l en espagnol.</i>	
§ 88. Groupe <i>al</i> devant consonne	48
§ 89. Groupes <i>òl, ól, èl, él, il, ul</i> devant consonne. Dialectes	49
CHAPITRE VIII. — <i>Vocalisation de la consonne l en portugais.</i>	
§ 91. Groupe <i>al</i> devant consonne	50
§ 92. Groupes <i>òl, ól, èl, él, il, ul</i> devant consonne. Dialectes	50
§ 93. Son <i>l</i> en fin de mot et devant consonne	51
CHAPITRE IX. — <i>Vocalisation de la consonne l italien.</i>	
§ 95. Italien littéraire : <i>a</i>) devant consonne.....	52
§ 97. Ligurien : <i>a</i>) devant consonne	52
§ 98. — <i>b</i>) en fin de mot	53
§ 100. Piémontais : <i>a</i>) devant consonne	53
§ 101. — <i>b</i>) en fin de mot	53
§ 103. Lombard : <i>a</i>) devant consonne	53
§ 104. — <i>b</i>) en fin de mot	54
§ 109. Emilien : <i>a</i>) devant consonne	54
§ 112. Toscan : <i>a</i>) devant consonne	54
§ 115. Dialectes de l'Italie centrale : <i>a</i>) devant con- sonne	54
§ 118. Dialectes continentaux de l'Italie méridio- nale : <i>a</i>) devant consonne	55
§ 121. Sicilien : <i>a</i>) devant consonne	55
CHAPITRE X. — <i>Vocalisation de la consonne l en rhétoroman.</i>	
§ 132. — <i>c</i>) Dans les dialectes de la zone occiden- tale du rhétoroman central	56
§ 133. — <i>d</i>) Dans les dialectes de la zone orien- tale du rhétoroman central	56
§ 134. — <i>e</i>) En rhétoroman oriental	57
CHAPITRE XI. — <i>Vocalisation de la consonne l en roumain.</i>	
§ 136. — <i>a</i>) Devant consonne	58
§ 137. — <i>b</i>) En fin de mot	58

CONCLUSION.

§ 139. Langues dans lesquelles le <i>l</i> roman s'est vocalisé; positions dans lesquelles <i>l</i> se vocalise le plus souvent	59
§ 140. Vocalisation de <i>l</i> dans les langues slaves, germaniques et celtiques	59
§ 146. Passage de <i>l</i> à <i>r</i> comparé à la vocalisation de <i>l</i> ..	60
§ 148. Causes qui déterminent la vocalisation de <i>l</i> ..	61
§ 150. Epoque de la vocalisation du <i>l</i> roman; point de départ du phénomène	61

II. CORRIGENDA

<i>Etude sur la Vocalisation de la consonne l dans les langues romanes</i>	63
Suppléments à l' <i>Etude</i>	68
TABLE DES MATIERES	69

